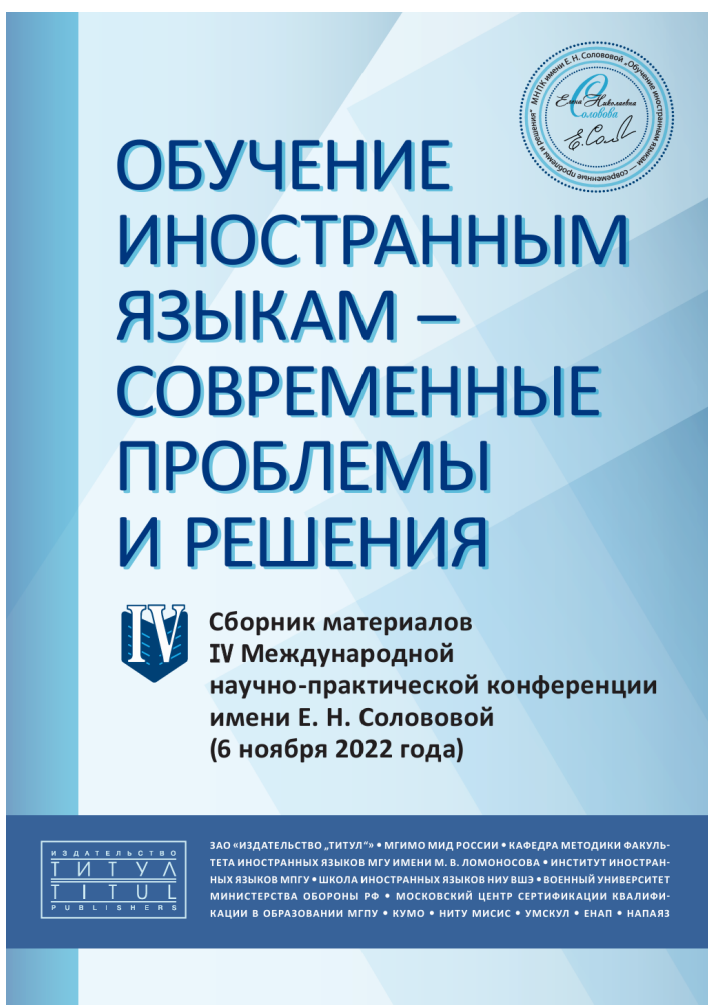




Бочарникова М.А.

Испания, Адехе

Орлова Ю.М.

РФ, Москва

САМОИДЕНТИФИКАЦИЯ КАК ОДИН ИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ЗНАКОМСТВА С ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРОЙ

Аннотация: В статье рассматриваются возможности иноязычного образования как освоения языка в рамках иноязычной культуры и самоидентификация (соотнесение себя с определённой социальной/культурной группой) как один из его результатов. Авторы показывают возможности начального иноязычного образования для сопоставления иноязычной культуры и родной, русской.

Ключевые слова: иноязычное образование, самоидентификация, иноязычная культура, занятия с детьми, английский язык, начальная школа, дошкольное образование

Термин «глобализация» соотносится с понятиями «интеграция» и «унификация». Достижения в области цифровых технологий дают возможность быстро получать интересующую информацию, общаться с собеседниками в разных точках планеты, проводить занятия, устраивать конференции, быть в курсе событий любого масштаба. Всё это, с одной стороны, позволяет нам ощущать себя частью мирового сообщества, а с другой – на одном из этапов развития (у кого-то – в течение всей жизни) порождает потребность в самоидентификации, определении своей принадлежности к той или иной социальной группе, этносу, языковой или культурной среде. Иноязычное образование как освоение языка в контексте иноязычной культуры помогает ученику разобраться в вопросах собственной идентичности, а учителю (согласно концепции Е.И. Пассова) отводит роль ретранслятора и интерпретатора культуры другого народа [3, с. 45]. Очень важно во время занятий уделять внимание аспектам лингвокультурологии, вовлекать учащихся в путешествие по миру слов и понятий, использовать имеющийся у них собственный опыт, делать их полноправными участниками образовательного процесса. В качестве примера обратимся к занятиям английским языком в начальной школе.

Знакомство с местоимениями на уроках английского языка происходит, как правило, до того, как это понятие официально разбирается в родном, русском; плюс, конечно, хочется избежать наслоения официальной терминологии на восприятие. Оптимальным вариантом является приглашение детей к обсуждению смысла слова «местоимение» как аналога слова «pronoun», предложение произнести его, разделяя: "место-имение". Как показывает опыт, ученики быстро приходят к словосочетанию "вместо имени", и далее учитель подводит их к

пониманию/называнию предназначения местоимений в языковой системе, предложив проследить, к примеру, за действиями большого толстого чёрного кота:

The big fat black cat stands up. The big fat black cat runs. The big fat black cat jumps... etc.

Дети с удовольствием исследуют язык – как иностранный, так и свой собственный – это помогает лучше разобраться в изучаемой теме и усвоить её. Рассмотрение личных местоимений позволяет соприкоснуться с историей английского (а при желании и русского) языка. Учитель может рассказать детям о том, что более 500 лет назад англичане приняли решение обращаться друг другу только на «Вы», а местоимение «ты» мы можем встретить в старинных текстах или, например, в произведениях поэтов (поскольку поэты не очень любят подчиняться правилам, но это уже тема для отдельного разговора). Понять, что скрывается за английским «ты», «вы» или «Вы», можно из общего смысла текста или предложения. Также будет уместно (если позволяет время и готовность детей воспринимать дополнительную информацию) рассказать о том, что примерно в то же время, когда британцы отказались от слова «ты», на Руси только начали вводить в обиход «Вы» как уважительное обращение к человеку. До этого все друг другу говорили «ты» вне зависимости от того, с кем велось общение - простолюдином, боярином или князем. В качестве примера можно вспомнить русские былины или сказки (как народные, так и авторские, например, А.С. Пушкина или С.Т. Аксакова).

Соприкосновение с особенностями иноязычной среды может быть поводом для обсуждения (например, вариантов английских приветствий от "How do you do?" до "Hi!" и их эквивалентов в русском языке), так и кратким сопутствующим пояснением при введении нового термина или грамматической конструкции. Например, знакомя детей с понятием «апостроф», учитель может пояснить детям, что это слово пришло к нам из

французского языка, поэтому (как и в большинстве французских слов) ударение в нём ставится на последний слог (несмотря на то, что в английском варианте ударным является второй слог - "apostrophe"). Благодаря упоминанию этимологии слова легче запоминается правильный вариант его произношения в родном языке.

Вовлечение учащихся в сопоставление мира иноязычной культуры с миром собственной способствует: 1) формированию у них интереса к освоению иностранного языка как способа познания другой реальности; 2) усвоению получаемой информации (поскольку оказывается задействован ассоциативный ряд); 3) расширению кругозора; 4) постепенному формированию потребности в самопознании, в определении своей принадлежности к тому или иному сообществу/сообществам (или как минимум готовности к этому).

Опыт своей работы в иноязычном образовании и своё видение того, как нужно начинать освоение английского языка, мы отразили в учебных пособиях «Учим английский до школы с детьми 6-8 лет» (рис. 1). Это учебно-методический комплект (включающий рабочие тетради, книгу для педагога, методические рекомендации для педагогов и родителей, а также наглядные пособия), главная цель которого – помочь детям подготовиться к школьному курсу английского языка, сформировать определённый



словарный запас и познакомиться с рядом моментов в иноязычной

культуре. При его разработке мы учитывали самые разные факторы: познавательную активность, образную память, особенности мыслительного процесса, окружающую культурную среду.

Рисунок 1

Задания, игры, иллюстрации подобраны таким образом, чтобы ребёнок не просто овладевал определенным лексическим запасом, а постигал иноязычную культуру и вместе с тем осознавал принадлежность к своей, родной. Разберём это на нескольких примерах.



3. Let's play.

London Bridge is falling down,
Falling down, falling down,
London Bridge is falling down,
One, two, three...



Рисунок 2

Игра, основанная на известной английской песенке “London Bridge is falling down” (рис. 2) [1, с. 15] – прекрасный вариант знакомства с британскими традициями и возможность сопоставить с собственными (найти сходство с игрой в ручеёк). Правила игры: поток из детей проходит через двух поднявших руки человек (изображающих мост), а те выбирают число от одного до десяти и после исполнения трёх строчек песенки вместо фразы “My fair lady” считают вслух и на выбранном числе опускают вниз руки; попавшийся встаёт на место одного из двоих

ведущих. Утилитарное назначение игры – закрепление счёта в пределах десяти.



2. What is good and what is bad? Match.



Рисунок 3

Упражнение, направленное на то, чтобы в шутильной (из-за очевидности ответов) форме вспомнить слова “good” и “bad” (рис. 3) [1, с. 35], позволяет обсудить систему оценивания в разных странах. Например, указанное “A+” могло быть выставлено в США, Канаде или Объединённых Арабских Эмиратах. В Испании лучшей оценкой является «десятка». А в Германии существует пятибалльная система, но «пятёрка» – это плохая оценка, а «единица» – хорошая. Отметим сразу, что вариантов существует гораздо больше, но целью является не их подробное перечисление, а возможность задуматься о существовании других вариантов на основе двух-трёх примеров.



1. Listen and compare.



jeans



shorts



Рисунок 4

«Послушай и сравни» – дети слушают английское слово и сравнивают его звучание с русским эквивалентом (рис. 4) [2, с. 26]. Это задание на формирование фонематического слуха позволяет не только лучше различать английские и русские звуки, но и в ряде случаев даёт детям возможность поразмышлять над этимологией слова или познакомиться с ней. Русский язык – живая система, он постоянно меняется, обновляется и все мы являемся не только свидетелями, но и участниками этого процесса.



1. Find differences.



Рисунок 5

Одна из наших любимых и не теряющих актуальность тем, которую мы уже не первый год затрагиваем в преддверии зимних праздников – сравнение Деда Мороза и Санта-Клауса. Нам (учителям английского) как носителям русской культуры кажется важным научить детей различать этих персонажей – слишком уж часто мы встречаем обратные примеры. И это, казалось бы, простое задание – найти отличия – открывает возможность погрузиться в мир самых разных историй, обращаясь при этом к опыту учащихся.

Обсуждение Деда Мороза начинается с припоминания произведений, где фигурирует этот персонаж. Обычно дети называют русские народные сказки, фильмы или мультфильмы, посвящённые Новому году. Уместно будет вспомнить отрывок из поэмы «Мороз, Красный нос» Н.А. Некрасова, начинающийся словами «Не ветер бушует над бором...» Оказывается, что Дед Мороз (Мороз Иванович, Морозко; Father Frost) – русский персонаж, пришедший из древности. В первую очередь он отвечает за погоду. Дед Мороз может быть суровым. Но справедливым. Именно он заморозил сварливую лентяйку и одарил трудолюбивую ласковую девушку в сказке «Морозко». Его же назначили ответственным за новогодние подарки в советское время (когда празднование Рождества было под запретом).

Прообразом Санты (Santa Claus – Святой Николай) стал Николай Чудотворец, тайно принёсший деньги бедному человеку на приданое дочерям. А привычный нам вид этот сказочный персонаж приобрёл менее двухсот лет назад, после того, как преподаватель одного из университетов Нью-Йорка сочинил для своих детей стихотворную Рождественскую сказку, ставшую необычайно популярной. Позже появились иллюстрации, которые тоже получили большую известность – и вскоре Санта-Клаус «получил» полноценный образ: седовласый старик в красном костюме, который живёт на Северном полюсе, имеет специальную книгу, где помечает хорошие и плохие поступки детей, и приносит им

соответствующие подарки. Передвигается он в сани, запряжённых восьмёркой оленей (у каждого из которых есть имя – на голландский манер, поскольку Нью-Йорк был изначально Новым Амстердамом, колонией голландских переселенцев). Чуть менее ста лет назад в упряжке появился девятый олень – Рудольф. У него красный нос и поэтому долгое время остальные олени насмехались над ним и не принимали в свои игры, но однажды, когда во время поездки упряжка попала в густой туман, нос Рудольфа начал светиться и в итоге Санта смог добраться с подарками до детей.

Дедушка Мороз и Санта-Клаус отличаются внешне (рис. 5) [1, с. 18]. Разберём их визуальные образы (рассматривая сверху вниз):

- головной убор (шапка/колпак);
- вариант пояса (кушак/ремень);
- что надето на руки (рукавицы/перчатки);
- длина одежды (кафтан или шуба до земли/короткая курточка);
- цвет одежды (красный или синий/красный – изначально был коричневый);
- обувь (валенки или сапоги/высокие ботинки);
- сопутствующие предметы (посох/очки);
- другие персонажи (Снегурочка, лесные звери-помощники/эльфы, олени).

Также можно дополнительно обсудить:

- способ передвижения (сани, запряжённые лошадьми или оленями; лыжи/оленья упряжка);
- способ и время проникновения в дом (форточка, дверь; новогодняя ночь/каминная труба; ночь католического Рождества).

Приведённые выше примеры наглядно демонстрируют, как на занятиях иностранным языком (в нашем случае английским), используя задания самого разного типа, можно знакомить учащихся с иноязычной культурой и в то же время обращать внимание на особенности

собственной. Это не зависит от возраста учеников и их уровня владения языком (хотя, безусловно, и то, и другое, и количество отводимого на подобные моменты времени должно приниматься во внимание). Основная роль в процессе познания через сравнение отводится преподавателю – именно от его кругозора, собственной увлечённости и готовности увлекать учеников во многом зависит их успешность в освоении иностранного языка как средства постижения иноязычной культуры, а также интерес к родной культуре и поиску собственного места в окружающей действительности.

Список литературы:

1. Бочарникова, М. А. Учим английский до школы с детьми 6–8 лет : в 3 частях / М. А. Бочарникова, Ю. М. Орлова. — Смоленск : Ассоциация XXI век, 2022. — (Серия «Калейдоскоп»). Ч. 2. — 48 с. : ил
2. Бочарникова, М. А. Учим английский до школы с детьми 6–8 лет : в 3 частях / М. А. Бочарникова, Ю. М. Орлова. — Смоленск : Ассоциация XXI век, 2022. — (Серия «Калейдоскоп»). Ч. 3. — 48 с. : ил.
3. Пассов, Е. И. Концепция коммуникативного иноязычного образования (теория и ее реализация). Методическое пособие для русистов / Е. И. Пассов, Л. В. Кибирева, Э. Колларова. - СПб: «Златоуст», 2015. - 200 с.